

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой РФ
_____ И.Б. Кейдун
«_____» _____ 2007 г.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВОСТОЧНОГО ЯЗЫКА

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

для специальности
032301 – «Регионоведение (Китая)»

Составитель: Е.В. Калита

Благовещенск

2007

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного
университета*

Калита Е.В. (составитель)

Практический курс восточного языка. Учебно-методический комплекс для студентов специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 49 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Практический курс восточного языка» предназначен для студентов факультета международных отношений, обучающихся по специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». Учебно-методический комплекс включает рабочую программу по дисциплине с кратким изложением содержания основных тем и примерным почасовым распределением материала, список текстов для чтения к каждой теме, планы практических занятий с комплектами домашних заданий, контрольно-проверочные материалы, задания для самостоятельной работы, темы рефератов, вопросы к зачету.

© Амурский государственный университет, 2007

Цели и задачи дисциплины

«Практический курс восточного языка» – дисциплина, преподаваемая для студентов четвертого курса специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». Это один из видов специального перевода, а потому работа ведется со студентами старшего курса, которые овладели в достаточной мере грамматикой китайского языка, имеют в своем арсенале значительный лексический запас, ориентируются в основных проблемах перевода с китайского языка, имеют определенные навыки работы с текстом на китайском языке.

Основной целью предлагаемого курса является:

ознакомление студентов как с общетеоретическими вопросами, раскрывающими особенности научного стиля современного китайского языка, так и выработки практических навыков работы с конкретным научным и научно-техническим текстом.

Задачи данного курса:

1. совершенствовать навыки перевода;
2. совершенствовать приемы работы с текстом;
3. усвоить научно-техническую отраслевую лексику.

Материал изучаемого курса разделен на темы: в соответствии с отраслями науки и техники (палеонтология, полярные исследования, генная инженерия, космонавтика, новые технологии и др.). Работа над каждой темой предполагает подробное изучение основного, т. н. «базового» текста, содержащего максимально возможное количество специальной лексики по данной конкретной теме, выполнение упражнений, а также изучение дополнительных материалов по теме.

При обучении данной дисциплине основной учебно-методической единицей этого обучения является текст, как образец функционирования языка. При работе над каждой темой данного курса рассматривается текст как источник информации по конкретной проблеме, то есть основополагающим является тот принцип, что на данном этапе изучения китайского языка самое важное для обучаемых – информация, заложенная в тексте, умение эту информацию извлекать, другими словами – овладение приемами работы с текстом. Кроме этого, в работе над курсом присутствует и собственно лексический компонент. Он направлен на ознакомление студентов с научно-технической терминологией и терминологической лексикой.

Первый этап работы над любой темой – начальный, подготовительный. Он включает в себя чтение, перевод «базового» текста, отбор ключевых слов, овладение терминологией, работу со словарями, справочной литературой, подготовку сообщений по теме (на русском языке).

Второй этап – более глубокая обработка «базового» текста: заучивание выражений, отработка вариантов перевода. Начало работы над содержанием дополнительных материалов. Изучение содержательных и структурных характеристик текстов: составление планов, логико-структурных схем.

Третий этап – глубокое изучение темы. Работа с уже обработанными в языковом плане материалами: составление конспектов, рефератов, аннотаций, подготовка тезисов, выписок, докладов по теме (на китайском языке).

Примерное распределение часов по дисциплине

42 часа – практические занятия
40 ч – самостоятельная работа студентов

Темы (в порядке изучения) и их объем в часах		Количество часов	
		Практические занятия	Сам. работа
1.	Палеонтология.	4	4
2.	Полярные исследования.	4	2
3.	Космонавтика. Авиация.	8	8
4.	Генные исследования.	8	8
5.	Биология. Медицина.	6	6
6.	Новые технологии.	8	8
7.	Физика.	4	4
Итого		42	40

Самостоятельная работа студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает чтение предлагаемых текстов, а также чтение и конспектирование необходимой литературы по указанным темам, поиск и предоставление текстов на китайском языке по данным темам, поиск и сбор информации на русском языке (связанной с данными темами), также с последующим предоставлением для пользования как преподавателями так и студентами, написание рефератов.

Контроль над выполнением самостоятельной работы осуществляется в ходе практических занятий в виде проверочных работ. На консультациях студенты отчитываются по прочитанным текстам, выученной лексике.

Перечень предлагаемых тем для самостоятельной работы студентов

Материалы для самостоятельной работы выдаются преподавателем. Выбор темы произвольный, на усмотрение преподавателя.

1. Информационные системы. Компьютерные технологии.
2. Информационное общество.
3. Экология
4. Бытовая техника
5. Фармацевтика
6. Промышленное производство
7. Сельское хозяйство
8. История
9. Философия
10. Филология
11. Другие темы

Тексты для чтения

1. Информационные системы. Компьютерные технологии.

□□□□□□□□

□□□□□□□□

2. Информационное общество.

□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□

3. Экология

□□□□□

□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

4. Бытовая техника

□□□□□□□□

□□□□

□□□□

5. Фармацевтика

□□□□

□□□□□

“□□□”□□□□□□□□□□

6. Промышленное производство

□□□□ — □□□□□□

□□□□□□

7. Сельское хозяйство

□□□□□□□□□□

□□□□

8. История

□□□□

□□□

□□□□□□□□

9. Философия

□□□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□□□□

10. Филология

□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□

□□□□□□□□□□

11. Другие темы

□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□

□□□□□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□□“□”□

Перечень и темы промежуточных форм контроля знаний

1. Сообщения

на русском языке

Проблема клонирования животных в современном мире.

Современные обучающие компьютерные технологии.

на китайском языке

Интернет в КНР.

Вопросы периодизации древней истории Китая.

Темы могут варьироваться по усмотрению преподавателя.

2. Индивидуальное домашнее задание

Данные задания, темы и тексты могут меняться по усмотрению преподавателя.

1) Подготовить на китайском языке словарь научных понятий по одной из пройденных тем для каждого студента.

2) Подготовить словарь научных понятий к темам «Космонавтика. Авиация», «Физика», «Генные исследования».

3) Подготовить русско-китайский словарь по темам «Биология. Медицина», «Полярные исследования», «Сельское хозяйство».

эмбрион, эффективность, точка зрения, блестящий результат, жизнеспособный, провал, стволовые клетки, клеточная биология, развиваться (об организме), оплодотворенная яйцеклетка, потенциал, болезнь, неврологические заболевания, модель, половые клетки, деление (клетки), чудо, бессилие.

II. Найдите в тексте «□□□□□» следующие фрагменты:

- a. Американский вирусолог Ренато Дульбеччо пришел к выводу, что для выявления действительно всех генов, содержащих информацию о раке, необходимо исследовать не только вирусы, но и наследственный материал зараженного раком организма.
- b. Речь идет о клеточных линиях, которые способны формировать в развивающемся эмбрионе крысы все типы клеток взрослой особи, включая половые клетки.
- c. В отличие от естественного положения вещей, когда близнецы рождаются одновременно, технология, апробированная на овечке Долли, позволяет создавать клоны взрослых организмов, т.е. с временным отступом.
- d. Преимущество этого метода заключается в использовании собственного генома пациента. Таким образом, решается проблема иммунного отторжения, которая возникает при обычной трансплантации органов.
- e. Однако стволовые клетки человеческого эмбриона имеют один существенный недостаток по сравнению с соответствующими клетками у крыс: им нужен человеческий эмбрион в качестве исходного материала на более ранней стадии развития.
- f. Конечно, перспектива излечения тяжелых заболеваний вполне может перевесить потерю человеческих эмбрионов, тем более, что будут

3. преодолеть расстояние в 5,2 млрд. км;
4. догнать комету Уайлд-2;
5. направленный к комете космический зонд;
6. собрать звездную пыль;
7. космический зонд оборудован измерительным прибором;
8. анализировать на месте химический состав частиц;
9. по радио сообщать данные на землю;
10. по плану дорогостоящий зонд приземлится в несгораемой капсуле;
11. придется терпеливо подождать некоторое время;
12. разработанный Институтом космической физики полетно-временной масс-спектрометр;
13. получить ключ к пониманию происхождения Солнечной системы;
14. 4,6 млрд. лет назад сформировалась Солнечная система;
15. Юпитер – самая большая планета Солнечной системы;
16. открыть запор резервуара;
17. хлынула нагретая до высокой температуры вода, превращаясь в пар;
18. помещенный на рельсы или ролики ползун с двигателем (оборудованный двигателем);
19. обычные системы носителей;
20. европейская космическая ракета «Ариан»;
21. выносят орбитальные аппараты на околоземную орбиту;
22. сгорать в плотных слоях атмосферы;
23. подобное космическое путешествие;
24. дорогостоящий полет;
25. разработанный в техническом университете Берлина стартовый ускоритель;
26. загрязнять окружающую среду;
27. безопасный выход (вылет) в космос;
28. дешево и безопасно;
29. привести в движение ползун и орбитальный аппарат;

- 30.набирать скорость параллельно земле;
- 31.одна из девяти планет Солнечной системы;
- 32.передавать сигнал;
- 33.движение электронов в атоме;
- 34.Европейский центр управления космическими полетами;
35. панели, оборудованные солнечными батареями

Вариант 2

Переведите выражения.

1. зарядить солнечные батареи;
2. возможно вместе с микроорганизмами, которые выжили на большой глубине;
3. высокотехнологичный бур;
4. углерод минерального происхождения;
5. млекопитающие животные;
6. органические молекулы;
7. пресмыкающиеся;
8. очень твердая кожа и чешуя;
9. питаться мелкими животными;
10. реки и моря тропического пояса;
11. чуткий слух;
12. дышать легкими;
13. живут стаями;
14. массивное тело;
15. кости и зубы позвоночных животных;
16. толстые четыре конечности;
17. фауна;
18. морские животные;
19. образовавшийся лигнитовый уголь;
20. заболоченные леса, состоящие из гигантских деревьев;

- 21.оставшиеся от обезьяны;
- 22.предки слонов;
- 23.заплывать в устье реки;
- 24.в реках обитали крокодилы;
- 25.палеонтологи доказали;
- 26.собирать данные с помощью приборов;
- 27.проследить путь айсберга;
- 28.океанское течение;
- 29.высадиться на дрейфующий айсберг на вертолете;
- 30.научно-исследовательское судно «Полярная звезда»;
- 31.закапать в снег передатчик в водонепроницаемом контейнере;
- 32.определить местоположение айсберга с помощью передающей спутниковой станции;
- 33.часть научно-исследовательской программы;
- 34.размером с футбольное поле;
- 35.перемещение (дрейф) айсберга

Итоговый контроль

Семестровая контрольная работа

I вариант

- 1 потребность в энергии отчасти покрывается за счет бурого угля
- 2 заболоченный лес
- 3 лигнитовый уголь, образовавшийся в заболоченных лесах
- 4 палеонтологам удалось
- 5 исследовать присутствие остатков фауны в буром угле
- 6 собирать данные
- 7 передвижение льдины
- 8 вертолет, принадлежащий научно-исследовательскому судну

- 9 данный проект
- 10 участвовать в исследовательской программе
- 11 космический зонд «Стардаст»
- 12 успешно запустить
- 13 собрать звездную пыль
- 14 анализировать на месте
- 15 придется терпеливо подождать некоторое время
- 16 Институт космической физики имени ... в Гархинге (□□)
- 17 4,6 млрд. лет назад сформировалась Солнечная система
- 18 с помощью подобной технологии
- 19 описывать характерные черты
- 20 целенаправленно изолировать участки наследственных генов
- 21 соответствующие сведения хранятся в электронных базах данных
- 22 стволовые клетки эмбриона крысы
- 23 преобразовываться во все типы клеток взрослого организма
- 24 самостоятельно развиться в полностью здоровое животное
- 25 подобно оплодотворенной яйцеклетке
- 26 технология трансплантации клеточного ядра
- 27 клонировать млекопитающих
- 28 открыть запор резервуара
- 29 сгорать в плотных слоях атмосферы
- 30 дорогостоящий полет
- 31 тонкий луч на кончике иглы построчно сканирует поверхность исследуемого образца
- 32 целенаправленно, как пинцетом, перемещать атомы
- 33 возможны машины величиной с молекулу
- 34 демонстрировать на одноклеточных организмах
- 35 роботы, ищущие в сосудах тромбы и растворяющие их
- 36 высокофункциональные ПЗУ для компьютеров.
- 37 первые успехи пришли во время работы с поверхностями

- 38 структура плоскости в наномасштабе
- 39 передавать данные по Интернету
- 40 темная пластина из синтетического материала
- 41 пластиковые стекла для очков
- 42 легко бьются
- 43 при относительно низких температурах
- 44 бороться с граффити
- 45 разработали лак, меняющий цвет
- 46 системная техника и исследование инноваций
- 47 магнитные частицы окиси железа
- 48 переменное электромагнитное поле
- 49 ездовые характеристики машины
- 50 встроенные нанокomпьютеры

Семестровая контрольная работа

II вариант

- 1 кости и зубы позвоночных животных
- 2 сохранились в особо благоприятных условиях
- 3 окаменелости свидетельствуют
- 4 в реках водились крокодилы и черепахи
- 5 зубы акулы
- 6 космодром на мысе Канаверал
- 7 преодолеть расстояние в 5,2 млрд. км
- 8 догнать комету Уайлд-2
- 9 разработанный Институтом космической физики полетно-временной масс-спектрометр
- 10 по радио сообщать данные на землю
- 11 зонд приземлится в несгораемой капсуле
- 12 по плану

- 13 неотъемлемый инструмент современной клеточной биологии
- 14 родить жизнеспособный организм
- 15 экспериментировать на телятах, крысах
- 16 успешно вырастить живой организм
- 17 наследственно полностью идентичный по виду и свойствам живой организм
- 18 исследования генома человека
- 19 гены, содержащие информацию о раке
- 20 осуществлять терапевтическое клонирование
- 21 инструмент исследования
- 22 размножаться неограниченно
- 23 прыгать с ветки на ветку
- 24 ровный айсберг размером с футбольное поле
- 25 океанское течение и перемещение айсберга
- 26 зарыть в снег передатчик
- 27 вертолетом отправиться на айсберг
- 28 подобное космическое путешествие
- 29 загрязнять окружающую среду
- 30 европейская космическая ракета «Ариан»
- 31 основные тенденции развития следующего столетия
- 32 затрагивать область нанотехнологии, лазерной техники, новых материалов,
- 33 затрагивать область программного обеспечения, биотехнологии
- 34 характеризоваться дематериализацией и увеличением объема сетевой информации
- 35 видеоконференция заменит собрания, на которые приходилось приезжать
- 36 распространение информации по сети
- 37 производство каждого продукта оптимизировано для индивидуального потребления

- 38 ведущая технология будущего столетия
- 39 научные дисциплины должны быть тесно связаны
- 40 изобрести сканирующий туннелирующий микроскоп
- 41 молекулярный строительный план
- 42 магнитные жидкости
- 43 температура повышается до 46°C
- 44 приманка для раковых клеток
- 45 обработка наночастиц
- 46 изготовление тонких покрытий
- 47 под разным углом зрения
- 48 наносятся на поверхность пластмассы
- 49 уязвимые для царапин
- 50 содержать наночастицы золота, серебра, палладия, меди

Семестровая контрольная работа

III вариант

- 1 разработанный в техническом университете Берлина стартовый ускоритель
- 2 направленный к комете космический зонд
- 3 космический зонд оборудован измерительным прибором
- 4 анализировать химический состав частиц
- 5 дорогостоящий зонд
- 6 получить ключ к пониманию происхождения Солнечной системы
- 7 позвонки кита
- 8 Северное море, возможно, находилось недалеко отсюда
- 9 морские животные заплывали в реки
- 10 предки слонов
- 11 хищные животные, в том числе медвежья собака
- 12 особенно удивительно
- 13 научно-исследовательское судно «Полярная звезда»

- 14 приземлиться на дрейфующую льдину
- 15 с помощью упакованного в водонепроницаемую оболочку спутникового передатчика определять местонахождение
- 16 следовать за айсбергом
- 17 генетические изменения
- 18 влиять на потенциал биологического развития
- 19 отдельный ген
- 20 благодаря соответствующим факторам роста и дифференцировки
- 21 процесс может быть контролируем в определенном направлении
- 22 иметь один существенный недостаток по сравнению с ...
- 23 воспроизведенные из клеток жизнеспособные эмбрионы
- 24 использование клеток запрещено во многих странах
- 25 отменить запрет
- 26 защита свободы исследований
- 27 помещенный на рельсы или ролики оборудованный двигателем ползун
- 28 набирать скорость параллельно земле
- 29 обычные системы-носители
- 30 выносят орбитальные аппараты на околоземную орбиту
- 31 коснуться указательным пальцем правой руки темной пластины из синтетического материала
- 32 встроить в дверной механизм систему распознавания по отпечаткам пальцев
- 33 рабочее место – дома
- 34 появился Интернет второго поколения
- 35 число телеработников заметно выросло
- 36 пересылать по сети данные
- 37 контактировать с клиентами через Интернет
- 38 сервис-роботы все больше входят в повседневную жизнь
- 39 содержать химически активные вещества

- 40 пользователей мировой сети раздражали постоянно перегруженные коммуникации
- 41 материал для покрытия поверхностей
- 42 обычные стекла
- 43 тончайший слой жидкости (эмульсии)
- 44 образовать прочный слой, устойчивый к царапинам
- 45 автоиндустрия
- 46 клетки опухоли отмирают и отторгаются
- 47 производство (микро)чипов
- 48 вязкость амортизаторной жидкости
- 49 передавать дочерним клеткам
- 50 неуязвимые для царапин и не загрязняемые поверхности

Тест для проверки остаточных знаний

I вариант

Выберите правильный вариант ответа

1. космический зонд
а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□
2. несгораемая капсула
а) □□□ б) □□□□□ в) □□□
3. передавать по радио
а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□
4. атомная физика
а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□
5. стабилизирующий парашют
а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□
6. международная космическая станция
а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□
7. крыло (самолета)

а) □□ б) □□ в) □□

8. реактивный самолет

а) □□□□ б) □□□□□ в) □□□□

9. посадочная фара

а) □□□ б) □□□ в) □□□

10. аэродромная метеорологическая станция

а) □□□□□ б) □□□□□ в) □□□

11. Антарктида

а) □□ б) □□ в) □□

12. комета

а) □□ б) □□ в) □□

13. океанское течение

а) □□ б) □□ в) □□

14. небесное тело (светило)

а) □□ б) □□ в) □□

15. бурый уголь

а) □□ б) □□ в) □□

16. палеонтология

а) □□□ б) □□□□ в) □□□

17. позвоночные

а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□

18. кит

а) □□ б) □□ в) □□

19. орган

а) □□ б) □□ в) □□

20. мутация в генах

а) □□□□ б) □□□□□□ в) □□□□

21. ядро клетки

а) □□□ б) □□□□ в) □□□

22. клон

а) □□ б) □□□□ в) □□□□

23. геном

а) □□ б) □□□ в) □□□□

24. стволовые клетки

а) □□□ б) □□□□ в) □□□□

25. мастерская будущего

а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□

26. амортизатор

а) □□□ б) □□□ в) □□□

27. темп

а) □□ б) □□ в) □□

28. ведущая технология

а) □□□□□ б) □□□□□ в) □□□□□

29. нанопродукты

а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□

30. нанотехнология

а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□

II вариант

Выберите правильный вариант ответа

1. космическая физика

а) □□□□□ б) □□□□□□□ в) □□□□□□□

2. звездная пыль

а) □□ б) □□□ в) □□□

3. автоматический зонд

а) □□□□ б) □□□□□ в) □□□□□

4. химический анализ

а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□

5. стартовый ускоритель

- а) □□□ б) □□□ в) □□□
6. Европейское космическое агентство
а) □□□□□□ б) □□□□□□□□ в) □□□□□
7. двухмоторный самолет
а) □□□□ б) □□□□□ в) □□□□□
8. предельная скорость
а) □□□ б) □□□□ в) □□□□
9. автопилот
а) □□□□□ б) □□□□□ в) □□□□□□□□□□
10. шасси
а) □□□ б) □□ в) □□
11. спутниковый передатчик
а) □□ б) □□□□□ в) □□□□
12. научно-исследовательское судно
а) □□□ б) □□□ в) □□□
13. Полярная звезда
а) □□ б) □□ в) □□
14. Галактика
а) □□□ б) □□□□ в) □□□
15. черепаший панцирь
а) □□ б) □□ в) □□
16. окаменелость
а) □□ б) □□ в) □□
17. заболоченный лес
а) □□□□ б) □□□□ в) □□□
18. фауна
а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□
19. клеточная оболочка
а) □□□ б) □□□ в) □□□
20. строение клетки

а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□

21. наследственность

а) □□□ б) □□□□ в) □□□

22. электронная база данных

а) □□ б) □□□□□ в) □□□

23. молекулярная биология

а) □□□□□ б) □□□□□ в) □□□□□

24. наследственное заболевание

а) □□□□□ б) □□□□□ в) □□□□□

25. лазерные технологии

а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□

26. дематериализация

а) □□□□ б) □□□□□ в) □□□

27. вязкость

а) □□ б) □□ в) □□

28. фотоника

а) □□□ б) □□□□□ в) □□□

29. уязвимы для царапин

а) □□□□ б) □□□□□ в) □□□□

30. наночастицы

а) □□□□ б) □□□□ в) □□□□

Критерии оценки

«отлично» – 30-28 баллов

«хорошо» – 27-22 балла

«удовлетворительно» – 21-16 баллов

«неудовлетворительно» – 15-0 баллов

Ключ к тесту

I вариант

1) а; 2) б; 3) в; 4) а; 5) а; 6) в; 7) а; 8) в; 9) б; 10) а; 11) б; 12) б; 13) а; 14) б; 15) в; 16) б;

17) а; 18) а; 19) в; 20) в; 21) в; 22) б; 23) б; 24) а; 25) б; 26) б; 27) в; 28) а; 29) в; 30) в.

II вариант

1) а; 2) а; 3) в; 4) б; 5) а; 6) а; 7) б; 8) в; 9) а; 10) а; 11) б; 12) б; 13) б; 14) в; 15) а; 16) в;

17) б; 18) а; 19) б; 20) в; 21) в; 22) б; 23) в; 24) а; 25) в; 26) а; 27) в; 28) в; 29) б; 30) б.

Вопросы к зачету

Зачет по дисциплине «Реферирование и перевод научно-технических текстов» включает материал по темам, пройденным в течение семестра.

Билет включает четыре задания:

1. Работа с текстом по научной и технической тематике.
2. Перевести с русского языка на китайский научные и технические термины.
3. Перевести с китайского языка на русский выражения и предложения по научной и технической тематике.
4. Защита реферата.

Краткое описание заданий:

Первое задание ориентировано на проверку полученных навыков работы с научно-техническим текстом на китайском языке. Студентам предлагается подтвердить свое умение выделять в тексте ключевые слова, составлять

аннотации, план, тезисы, делать выписки. Объем текста – 700-800 иероглифов.

Второе задание – перевести с русского языка на китайский научные и технические термины – проверяет владение экзаменуемым научно-технической терминологией в пределах тем, пройденных в ходе изучения дисциплины. Для перевода предлагаются десять терминов на русском языке, состоящие из одного слова или устойчивые неделимые выражения из двух и более слов.

Третье задание – перевести с китайского языка на русский выражения и предложения по научной и технической тематике – проверяет умение работать с отдельно взятыми выражениями и предложениями, ориентироваться в незнакомом тексте: предлагать его перевод, опираясь на изученную терминологию. Тематика выражений и предложений для этого задания – в рамках изученного материала. Для перевода студентам предлагаются зафиксированные на бумажном носителе выражения и предложения.

Четвертое задание – защита реферата – ориентировано на проверку умения составления реферата. Предварительно, перед экзаменом в качестве домашнего задания студентам предлагается используя полученные от преподавателя, а также привлеченные самостоятельно материалы, составить реферат по определенной теме (на русском языке или китайском – в зависимости от полученного задания). На экзамене проверяется реферат, студент отвечает на поставленные вопросы по теме.

Задания на зачет

I.Тексты

..... DNA.....
..... 6000 1993
..... 9 DNA
.....

.....
.....
.....
.....“.....(20).....”.....
.....
.....

3.

.....“”.....

[BP](#) (2004-06-10 14:19)

.....
.....
.....

.....“.....”.....
.....“”.....
.....

.....
.....

.....
.....
.....

.....

II. Перевод выражений с русского на китайский язык

1.

1 потребность в энергии отчасти покрывается за счет бурого угля

- 2 заболоченный лес
- 3 космический зонд «Стардаст»
- 4 успешно запустить
- 5 отменить запрет
- 6 вертолет, принадлежащий научно-исследовательскому судну
- 7 соответствующие сведения хранятся в электронных базах данных
- 8 стволовые клетки эмбриона крысы

2.

- 1 лигнитовый уголь, образовавшийся в заболоченных лесах
- 2 палеонтологам удалось
- 3 Институт космической физики имени ... в Гархинге (□□)
- 4 анализировать на месте
- 5 описывать характерные черты
- 6 клонировать млекопитающих
- 7 собирать данные
- 8 данный проект

3.

- 1 собрать звездную пыль
- 2 исследовать присутствие остатков фауны в буром угле
- 3 участвовать в исследовательской программе
- 4 придется терпеливо подождать некоторое время
- 5 4,6 млрд. лет назад сформировалась Солнечная система
- 6 с помощью подобной технологии
- 7 преобразовываться во все типы клеток взрослого организма
- 8 ровный айсберг

4.

- 1 технология трансплантации клеточного ядра
- 2 целенаправленно изолировать участки наследственных генов
- 3 открыть запор резервуара
- 4 сгорать в плотных слоях атмосферы

- 5 кости и зубы позвоночных животных
- 6 зарыть в снег передатчик
- 7 вертолетом отправиться на айсберг
- 8 дрейфующая льдина

5.

- 1 дорогостоящий полет
- 2 сохранились в особо благоприятных условиях
- 3 окаменелости свидетельствуют
- 4 самостоятельно развиться в полностью здоровое животное
- 5 подобно оплодотворенной яйцеклетке
- 6 разработанный Институтом космической физики полетно-временной масс-спектрометр
- 7 ровный айсберг размером с футбольное поле
- 8 океанское течение и перемещение айсберга

6.

- 1 в реках водились крокодилы и черепахи
- 2 зубы акулы
- 3 космодром на мысе Канаверал
- 4 преодолеть расстояние в 5,2 млрд. км
- 5 с помощью упакованного в водонепроницаемую оболочку спутникового передатчика определять местонахождение
- 6 следовать за айсбергом
- 7 гены, содержащие информацию о раке
- 8 осуществлять терапевтическое клонирование

7.

- 1 неотъемлемый инструмент современной клеточной биологии
- 2 родить жизнеспособный организм
- 3 морские животные, в том числе акулы и киты
- 4 успешно вырастить живой организм
- 5 дорогостоящий зонд

- 6 получить ключ к пониманию происхождения Солнечной системы
- 7 часть исследовательской программы
- 8 по плану

8.

- 1 инструмент исследования
- 2 особенно удивительно
- 3 размножаться неограниченно
- 4 прыгать с ветки на ветку
- 5 разработанный в техническом университете Берлина стартовый ускоритель
- 6 загрязнять окружающую среду
- 7 европейская космическая ракета «Ариан»
- 8 передвижение льдины

9.

- 1 исследования генома человека
- 2 подобное космическое путешествие
- 3 направленный к комете космический зонд
- 4 космический зонд оборудован измерительным прибором
- 5 наследственно полностью идентичный по виду и свойствам живой организм
- 6 анализировать химический состав частиц
- 7 позвонки кита
- 8 Северное море, возможно, находилось недалеко отсюда

10.

- 1 морские животные заплывали в реки
- 2 предки слонов
- 3 научно-исследовательское судно «Полярная звезда»
- 4 приземлиться на дрейфующую льдину
- 5 догнать комету Уайлд-2
- 6 по радио сообщать данные на землю

7 генетические изменения

8 влиять на потенциал биологического развития

11.

- 1 отдельный ген
- 2 набирать скорость параллельно земле
- 3 процесс может быть контролируем в определенном направлении
- 4 иметь один существенный недостаток по сравнению с ...
- 5 воспроизведенные из клеток жизнеспособные эмбрионы
- 6 использование клеток запрещено во многих странах
- 7 выносят орбитальные аппараты на околоземную орбиту
- 8 морские животные

12.

- 1 хищные животные, в том числе медвежья собака
- 2 защита свободы исследований
- 3 помещенный на рельсы или ролики оборудованный двигателем ползун
- 4 потребность в энергии
- 5 обычные системы-носители
- 6 благодаря соответствующим факторам роста и дифференцировки
- 7 зонд приземлится в несгораемой капсуле
- 8 экспериментировать на телятах, крысах

III. Перевод выражений с китайского на русский язык.

1.

1 □□□□

2 □□□□

3 □□

4 □□□□□□

5 □□□□

6 □□□□

7 □□□□

8 □□□□

2.

1 □□□□□□□□

2 □□□□□

3 □□□

4 □□□□□

5 □□□

6 □□

7 □□□□□

8 □□□□

3.

1 □□□□□□

2 □□□□

3 □□

4 □□□□

5 □□□□

6 □□□□

7 □□□□□□□□

8 □□□□

4.

1 □□□□□

2 □□□

3 □□

4 □□□□

5 □□□□□

6 □□□□□□

7 □□□□

8 □□□□

5.

1 □□□□□

2 □□□□
3 □□□
4 □□□□□
5 □□□□
6 □□□□□
7 □□□□□□□□
8 □□□□

6.

1 □□□□□
2 □□□
3 □□□□□
4 □□
5 □□□□□
6 □□□□□□□□
7 □□□□□□
8 □□□□□□□

7.

1 □□□□□
2 □□□
3 □□□
4 □□
5 □□□
6 □□□□
7 □□□
8 □□□□

8.

1 □□□□□□□□
2 □□□□□□□□
3 □□
4 □□□□□□

5 □□
6 □□□
7 □□□□
8 □□□□□

9.

1 □□□□□
2 □□□
3 □□
4 □□□□□□
5 □□□□
6 □□□□
7 □□□□□
8 □□□□

10.

1 □□
2 □□
3 □□□□□
4 □□□□□□
5 □□□□
6 □□□□
7 □□□□□□□□□□□□□□
8 □□□□

11.

1 □□□□□
2 □□
3 □□
4 □□□
5 □□□□□□□□
6 □□□□
7 □□□□□

8 □□□□□□

12.

1 □□

2 □□□□□□□□

3 □□□

4 □□□

5 □□□

6 □□

7 □□□□□□□□

8 □□□□

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Основная литература

1. Дасюе эюй кэцзи юеду цзичу. Чун`инь – Бэйцзин: Гаодэн цзяоюй чубаньшэ, 2002. – 660 е. (Сборник научно-технических текстов для чтения на русском языке для университетов. 2-е изд. – Пекин: Гаодэн цзяоюй чубаньшэ, 2002. – 660 с.).
2. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов курса переводческих факультетов. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001. – 256 с.
3. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. Учебное пособие. – М.: «Восток-Запад» - ООО «Муравей», 2004. – 224 с.
4. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. 2-е изд., испр. и доп. – М.: «Восток-Запад» - ООО «Муравей», 2004. – 120 с.

Дополнительная литература

1. Большой китайско-русский словарь / Под ред. проф. И.М. Ошанина. В 4 т. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983-1984.
2. Горелов В.И. Грамматика китайского языка. – М.: Просвещение, 1982. – 279 с.
3. Горелов В.И. Пособие по переводу с китайского языка на русский. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1966. – 84 с.
4. Кленин И.Д. Китайско-русский военный и технический словарь. – 2-е изд., с доп. – М.: Воениздат, 1985. – 676 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
6. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка: Краткий словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка. – М.: ИД «Муравей», 2000. – 464 с.
7. Ханьэ кэцзи дацыдянь. Шан, ся цзюань. – Чанчунь: Хэйлунцзян кэсюэ цзишу чубаньшэ, 1993. (Большой китайско-русский научно-технический словарь. В 2 т. – Чанчунь: Хэйлунцзян кэсюэ цзишу чубаньшэ, 1993).
8. Эхань дяньцзы юй цзисуань цзишу цыдянь. – Бэйцзин: Шицзе тушу чубань гунсы, 1990. – 1591 е. (Русско-китайский словарь по электронике и вычислительной технике. – Пекин: Шицзе тушу чубань гунсы, 1990. – 1591 с.).

СОДЕРЖАНИЕ

Цели и задачи дисциплины.....	3
Примерное распределение часов по дисциплине.....	5

Основное содержание дисциплины	
Планы практических занятий.....	6
Самостоятельная работа студентов.....	8
Тексты для чтения.....	9
Перечень и темы промежуточных форм контроля знаний	12
Темы рефератов для студентов	13
Контролирующие материалы.....	14
Вопросы к зачету для студентов.....	34
Учебно-методические материалы по дисциплине	
Основная литература.....	47
Дополнительная литература.....	47